

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tej samej nocy wyszedł Anioł JAHWE i pobił w obozie Asyrii sto osiemdziesiąt pięć tysięcy.* Gdy wstali wcześniej rano, oto wszyscy oni – (same) trupy – pomarli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tej samej nocy wyszedł Anioł JAHWE i pobił w obozie Asyrii sto osiemdziesiąt pięć tysięcy wojowników. Gdy ludzie wstali wcześniej rano, wokół zalegały trupy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tej samej nocy Anioł JAHWE wyszedł i zabił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy <i>ludzi</i> . A gdy wstali wcześniej rano, oto wszędzie <i>było</i> pełno trupów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się onej nocy, że wyszedł Anioł Pański, a pobił w obozie Assyryjskim sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. A gdy wstali rano, oto wszędy pełno trupów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstało się tedy, onej nocy przyszedł Anioł PANSKI i pobił w oboziech Asyryjskich sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. A wstawszy po ranu, ujrzzał wszystkie ciała umarłych, i odciągawszy odjechał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tejże nocy wyszedł anioł Pański i wybił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi. Rano, kiedy wstawali, oto ci wszyscy byli martwymi ciałami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się tej samej nocy, że wyszedł anioł Pański i pozbawił życia w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Następnego dnia rano oto wszyscy oni - same trupy - pomarli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej samej nocy anioł JAHWE wyszedł i poraził sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi w obozie asyryjskim, a gdy inni wstali rano, ujrzeli ich martwe ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tej samej nocy JAHWE wysłał anioła, który pobił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Następnego dnia rano wszędzie leżały ciała zmarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, że tej nocy anioł Jahwe wyszedł i pobił w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy [ludzi]. Wstali rankiem, a oto wszyscy [znaleźli u siebie] zwłoki zmarłych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що вночі й вийшов господний ангел і побив в таборі Ассирійців сто вісімдесять п'ять тисяч. І встали вранці, і ось всі тіла мертві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tej nocy się stało, że wyszedł anioł WIEKUISTEGO i poraził w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. A kiedy wstali z rana – oto wszyscy byli martwymi trupami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się owej nocy, że wyszedł anioł JAHWE i zabił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Kiedy ludzie wstali wczesnym rankiem, oto ci wszyscy byli martwymi ciałami.

¹⁾ tysiący, תִּשְׁעִים , lub: oddziałów. Co do liczebności armii, <x>120 19:35</x>L.